

COLLÈGE DE FRANCE – CNRS
CENTRE DE RECHERCHE D'HISTOIRE
ET CIVILISATION DE BYZANCE

MONOGRAPHIES 28

PIERRE GILLES

Itinéraires byzantins

*Lettre à un ami. Du Bosphore de Thrace
De la topographie de Constantinople et de ses antiquités*

Introduction, traduction du latin et notes

Jean-Pierre GRÉLOIS

In memoriam
Paul BELLIER
Marc BELLOC

Les livres que je n'ai pas écrits [...] existent dans les bibliothèques, par mots, par groupes de mots, par phrases entières dans certains cas.

M. BÉNABOU, *Pourquoi je n'ai écrit aucun de mes livres*, Paris 2002², p. 51.

Je me souviens du contentement que j'éprouvais quand, ayant à faire une version latine, je rencontrais dans le *Gaffiot* une phrase toute traduite.

G. PEREC, *Je me souviens*, Paris 1986², n° 45, p. 23.

AVANT-PROPOS

L'idée de donner à lire Pierre Gilles en français est apparue alors que se préparait, en relation avec le xx^e Congrès international des études byzantines (Paris 2001), l'exposition *Byzance retrouvée*. Cette initiative a très vite rencontré l'intérêt bienveillant de Jacques Lefort et de l'Association pour l'étude et la publication des Archives de l'Athos et celles d'autres documents et ouvrages de synthèse relatifs à l'histoire de Byzance. Notre travail a tiré profit des conversations avec de nombreux collègues, en particulier Marie-France Auzépy, Irène Beldiceanu, Olivier Delouis, Albert Failler, Christian Förstel, Thierry Ganchou, Nicolas Petit. Denis Feissel s'est imposé la tâche de réviser notre traduction en la confrontant aux textes originaux. La mise en page doit tout au talent de Fabien Tessier. Nous mesurons l'honneur que nous fait, en accueillant cet ouvrage dans la série des Monographies de Travaux et Mémoires, l'Association des amis du centre d'histoire et civilisation de Byzance. Que tous trouvent ici l'expression de notre gratitude.

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS.....	9
INTRODUCTION.....	23
PUBLICATIONS DE PIERRE GILLES.....	37
<i>LETTRE À UN AMI.....</i>	43
<i>DU BOSPHORE DE THRACE.....</i>	53
PRÉFACE.....	59
LIVRE I	
1. <i>De l'origine du Bosphore de Thrace et de ses nombreux noms.....</i>	71
2. <i>Du commencement et de la fin du Bosphore. De sa longueur.....</i>	75
3. <i>De la largeur du Bosphore.....</i>	84
4. <i>Du tracé du Bosphore et de son cours, indubitable mais multiple.....</i>	86
5. <i>Du golfe du Bosphore, appelé la Corne.....</i>	94
LIVRE II	
1. <i>De la rive européenne du Bosphore et de ses lieux situés dans Constantinople.....</i>	99
2. <i>De la rive de la Corne d'Or qui borde le côté de la Ville tourné vers le nord, et de ses lieux antiques.....</i>	101
3. <i>Des ruisseaux Kydaros et Barbysès, d'après la Navigation de Denys.....</i>	114
4. <i>Des lieux-dits Mandrai et Drys, d'un bois sacré d'Apollon. Du pont de Philippe. Des Kyboi de Canope.....</i>	118
5. <i>De l'arsenal du sultan et des lieux antiques qui furent jadis à son emplacement.....</i>	121
6. <i>De l'isthme que forme le rentrant de la Corne d'Or, et du tombeau d'Hippothène. Des Sykai. D'un sanctuaire d'Amphiaraios.....</i>	123
7. <i>Des temples d'Artémis Phôsphoros et d'Aphrodite Praeia. Du lieu-dit Ostréodès. Du Métôpon et d'un autel d'Apollon.....</i>	124
8. <i>D'Aianteion. De Palinormikon. Du temple de Ptolémée. De Iasonion, d'un bois sacré d'Apollon et des hauts-lieux antiques.....</i>	128
9. <i>Du port des Rhodiens. Du lieu-dit Archeion.....</i>	133
10. <i>Du Vieillard Marin. De Parabolos. De Kalamos et Bythias.....</i>	135
11. <i>Du village de Michaèlion et du promontoire appelé les Hestiai.....</i>	137
12. <i>Du lieu-dit Chèlai.....</i>	142
13. <i>Du promontoire Hermaion et du courant rapide du Bosphore, de Pyrrhias Kyôn, du goulet le plus étroit du Bosphore et du pont de Darius.....</i>	144
14. <i>Du flot de Rhoôdès. De la roche de Phidaleia. Du port des Femmes. Du lieu-dit Kyparôdès.....</i>	152
15. <i>Du golfe Léôsthéneion.....</i>	156
16. <i>De Komarôdès. Des roches Bakchiai et de Therméméria. Du port de Pithèkos. De la baie dite de Pharmakeia.....</i>	159
17. <i>Des rochers et écueils du rivage élevé, abrupts et escarpés, et des Clefs du Pont. De la roche dite Dikaia.....</i>	164

18. Du golfe profond dit Bathykolpos, du ruisseau du même nom et de l'autel de Sarôn. Du lieu-dit Kalos Agros.....	166
19. Du cap de Simè. De la baie de Sklètrinas et des autels d'Apollon et de la Mère des Dieux.....	169
20. Du cap Milton. Du Hiéron des Byzantins, du Sarapieion et du temple de la déesse Phrygienne.....	171
21. Du ruisseau de Chrysorrhœos et des gisements métallifères. De l'ancien phare.....	175
22. Du port des Éphésiens. De l'Aphrodision. Du port des Lyciens. De la demeure des Myrléens.....	178
23. De Gyropolis, ainsi que des bergeries de Phinée et d'Amykos le Bébryce.....	180
24. De la roche Dôtinè.....	187
25. Du promontoire Paneion qui porte un phare, et des roches Cyanées.....	188

LIVRE III

1. De l'écueil nommé Kolônè et du cours d'eau de Rhèbas.....	197
2. Du promontoire Ankyraion et de l'ancre de Jason.....	201
3. De la tour de Médée. Des îles Cyanées d'Asie.....	205
4. Du promontoire Korakion et de Panteichion. Des échelles nommées Chèlai.....	208
5. Du sanctuaire de Zeus et de Poséidon, et des autels des Douze Dieux.....	211
6. Du lieu-dit Argyrônion. Du Lit d'Hèraklès et du Nymphée. Du port Moukaporis. Du Laurier Fou et du port d'Amykos.....	220
7. De la baie Katangeion et du cap que Denys appelle Oxyrrhous. Du port de Phrixos. Du cap appelé Lembos et d'une petite île.....	228
8. De Nausimachion. De Kikonion. Des pointes nommées Rhoizousai et des deux Disques.....	232
9. De Chrysopolis. Du lieu-dit Bous, ou Damalis.....	237
10. De la source dite d'Hèragoras. Du temple d'Aphrodite et de l'église du concile de Chalcédoine. De Chalcédoine.....	243
11. Du port d'Eutrope, du cap Hèraia et de l'ancien palais de Hiéreia.....	250
12. Des îles voisines de Byzance et de Chalcédoine, à commencer par Prôta. D'Oxeia et de Platys.....	254
13. De l'île Antigonos. De l'île Pityôdès.....	255
14. De l'île Chalkitis.....	256
15. De l'île du Prince.....	258

DE LA TOPOGRAPHIE DE CONSTANTINOPLE ET DE SES ANTIQUITÉS.....	261
---	-----

PRÉFACE.....	265
--------------	-----

LIVRE I

1. Des fondateurs de Byzance et de ses vicissitudes.....	271
2. De l'étendue de Byzance.....	275
3. De l'instauration de Constantinople, et de son étendue.....	276
4. De la forme, du périmètre, de la largeur et de la longueur de Constantinople telle qu'elle est aujourd'hui.....	281
5. Description générale de Constantinople.....	283
6. Situation de chacune des parties.....	285

7. De la première colline. Du Sérail. De Sainte-Sophie. De l'Hippodrome.....	286
8. Du premier vallon.....	290
9. De la deuxième colline.....	291
10. Du deuxième vallon qui sépare la deuxième colline de la troisième.....	293
11. De la troisième colline.....	295
12. Du troisième vallon.....	297
13. De la quatrième colline.....	298
14. De la cinquième colline.....	300
15. Du cinquième vallon.....	301
16. De la sixième colline.....	302
17. De la vallée qui sépare le Promontoire aux six collines de la septième.....	302
18. De la septième colline.....	303
19. Des fortifications de la Ville.....	304
20. Des portes de Constantinople et des sept tours de l'ancienne Byzance.....	306
21. Du Long Mur.....	308

LIVRE II

1. Des édifices et des monuments de l'antique Byzance et de la Nouvelle Rome constantinopolitaine.....	309
2. Des monuments de la première colline et de la 1 ^{re} région de la Ville.....	310
3. De l'église Sainte-Sophie.....	315
4. Description de l'église Sainte-Sophie telle qu'on la visite aujourd'hui.....	319
5. Des statues que l'on trouva à côté de Sainte-Sophie.....	324
6. Du phare du Promontoire et des Manges.....	324
7. Des thermes du Zeuxippe et de ses statues.....	325
8. Des hospices de Sampsôn et d'Euboulos.....	327
9. De la statue d'Eudoxie Augusta qui causa l'exil de Jean Chrysostome.....	328
10. Quelle partie de la Ville fut comprise dans la 11 ^{re} région.....	328
11. De l'Hippodrome et de son Obélisque.....	329
12. Du Colosse de maçonnerie.....	333
13. Des colonnes et des statues de l'Hippodrome.....	334
14. Des Saints-Serge-et-Bacchus, du palais d'Hormisdas et de la résidence de Justinien... ..	339
15. Du port de Julien, ou de Sophie. Du palais des Sophiai. Du portique dit Sigma.....	341
16. De la 12 ^{re} région.....	345
17. Du forum Augoustéôn, de la colonne de Théodose et de Justinien, et du Sénat.....	346
18. Du Palais. De la Basilique. Du palais de Constantin et du bâtiment dit la Chalkè....	350
19. De la Basilique. De la galerie impériale.....	355
20. De la bibliothèque de la Basilique, du portique Impérial et de la citerne Basilique... ..	357
21. Des Chalkoprataia.....	360
22. Des portiques situés entre le Palais et le forum de Constantin.....	361
23. Du Milliaire d'Or et de ses statues. De la Fortune de la Ville et de sa statue.....	363
24. Du temple de Poséidon et de Saint-Ménas. Des stades et de l'échelle de Timasius....	367
25. De ce que l'on nomme le Lausus et de ses statues d'Aphrodite de Cnide, d'Héra de Samos, d'Athèna Lindienne, de l'Érôs ailé, de Zeus Olympien, de Kronos, de licornes, de tigres, de vautours et de girafes. De la citerne de l'hospice, dite Philoxène. Du Chrysotriklinos.....	368

LIVRE III

1. <i>Des lieux de la v^e région et de la deuxième colline. Du Néôrion et du port dit Bosporion. Du Stratégion et d'un forum Théodosiaque.....</i>	373
2. <i>De la v^e région et des autres édifices antiques de la deuxième colline.....</i>	377
3. <i>De la Colonne de porphyre, du forum de Constantin et du Palladium.....</i>	378
4. <i>D'un sénat, du Nymphée et des statues du forum de Constantin. Du labarum et des suppara. Du Philadelphion et du Musée. De la mort d'Arius. Des temples de la Terre, de Dèmètèr et de Perséphone, d'Hèra, de Pluton.....</i>	384
5. <i>De la vⁱⁱe région. Du bâtiment dit des Lamptèrés.....</i>	391
6. <i>Du Taureau, du forum de Théodose et de sa colonne à spirale. Du Tétrapyle, de la Pyramide des vents et des statues d'Arcadius et d'Honorius. Des églises Sainte-Irène et Sainte-Anastasie. Des roches Scironiennes.....</i>	393
7. <i>De la vⁱⁱⁱe région et de l'arrière de la troisième colline.....</i>	400
8. <i>De la ix^e région et de l'église de l'Homonoia. Des entrepôts d'Alexandrie et de Théodose. De la résidence de Kratéros, du Modios et du temple du Soleil et de la Lune. Des thermes Anastasianaè.....</i>	402
9. <i>Du troisième vallon et de la x^e région. Des thermes Constantianaè, de l'aqueduc Valentinien et d'un nymphée. D'une résidence et d'un palais de Placidia.....</i>	405

LIVRE IV

1. <i>De la xi^e région et des quatrième et cinquième collines.....</i>	411
2. <i>De l'église des Saints-Apôtres et du tombeau de Constantin le Grand. De la citerne d'Arcadius et de celle de Modeste. Du palais de Placilla. Du Bœuf de bronze.....</i>	414
3. <i>De la sixième colline et de la xiv^e région.....</i>	425
4. <i>Du faubourg constantinopolitain de l'Hebdomon et du Kyklobion. Du triklinos de la Magnaure, de la statue de Maurice et de son arsenal. Du lieu-dit des Kynègoi.....</i>	426
5. <i>Des Blachernes et de l'aqueduc, du triklinos et du palais des Blachernes. De maints lieux très antiques.....</i>	431
6. <i>Du pont qui est à Saint-Mamas et de son hippodrome, du lion de bronze. Du tombeau de l'empereur Maurice.....</i>	433
7. <i>De la septième colline, de la xii^e région et de la colonne d'Arcadius.....</i>	435
8. <i>Des statues et du très ancien trépied d'Apollon qui se dressaient au Xèrolophos.....</i>	438
9. <i>Des colonnes qui se dressent aujourd'hui sur la septième colline.....</i>	443
10. <i>De la xiii^e région de la Ville, dite des Sykai, et du bourg de Galata, ou Péra.....</i>	446
11. <i>Description de Galata. Des sanctuaires d'Amphiaraos, d'Artémis et d'Aphrodite. Du théâtre des Sykai et du forum d'Honorius.....</i>	449

CONCLUSION.....	453
-----------------	-----

INDEX.....	465
------------	-----